



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

Nacui ná coneju, nducua<sup>v</sup> ndu'u yaca. Na'a ngutiya coyote,  
Dijo el estaba d.está árbol. Vió veniendo  
nacui: "Coneju!" nacui ji yu, "¿Tu la nde'ni yacula?"  
le dijo a él haciendo allí  
"Nde nducua ndyacu na ndu'u nde." "¿Jaa? ¿Na cacu ji'i Chii re?"  
Aquí estoy comiendo fruta esta De veras comiendoeste ahora aquí  
(coy)  
"Ngutiya tsa cacu ji'i. Pa li' nu ndeta nu'u tsa ndube ti' na'."  
Have been earlier esperando tu pensando de mí  
(con.) (comiéndolo) (vacillando)  
"Jaa" nacui, "ná cacu ji 'a." "Nde ndu'ni ca msaa. Nde ndesu."  
No voy a comer Aquí estoy almorcando. Aquí tumbando (fruta)  
(coy.) (tuna)  
"Tu na ndesu?" "Ndesu." (rptdo) "¿Ha tso'o ndacu?" nacui coyote.  
Int. tumbando? Que bueno a comer

"Tso'o ni na', tso'o ndacu. Yacua fiyya tsaca fi'a cacu" nacui ji.  
Bueno digo yo, bueno comer. Allí viene una aver comer dijo le

"Tso'o" nacui ga, "cuitya tsaca cacu ni'." "La siya" "nacui" "yacua fiyya."  
da uno como yo. Luego allí viene

Cuirtya sa'a ndoo "nacui" lo'o cuirtya sa'a ndoo ngasana tu'ba. Cueni'i tsaca cacu!  
Cierre ojos dijo y cierre ojos abrió boca Tiró uno comer

"La siya" "nacui" Ngani'i ni fi'a -- Ngyesa'a ndoo li' ~~ngyes'a~~ ndoo li'  
Luego dijo Hechamelo ahora Cerró ojos entonc.

ndana.--Ha carramba--nacui~~s~~tsa lya nu ngua yu'u tu'ba ni. Ndo'o le  
cuando cayó boca Había muchas

quitse' tsu' na, ngyi'u ngüitsa' na ndita yu li' ndita yu (rptdo.)  
espinas encima ese. Cuando le cayó la fruta, empezó a revolverse  
(aguates)

Hora ti ngüe'e nu coneju ncha li'. ~~Neha, ncha~~ ngyena nu coyote  
Pronto bajó el salió entonc. se quedó

ndyata yu tsiqui'ya na quitse' nu ntsu'u tu'ba. Ná ndyica nu culo  
revolvándose tierra por aguates que tiene boca. Not able take out  
sacar

ca jnue'. La'a nacui nu coyote li': --Carramba--¿Hua la ta ncha  
esos. Entonces dijo ¿Dónde se fué

na coneju ni? Ta le qui'yu ndi' yu nga'ni quitsa yu jna'?--nacui  
Int. mucho hombre piensa el making enfermo el a mí

ndicui' tsaca ti ndu. --Hmmm. Tso'o tsa la tsa'a hi <sup>ná</sup> si ti le <sup>la</sup>  
hablaba solito d.estaba Mejor me voy seguiendo a el si <sup>todavía</sup> ~~listo~~

cha' cha ji'i caa. Tsalo la tsa'a ji'i. Ncha li', ncha li!, ncha li!. para alcanzar le venir. Mejor siguo le.

--Coneju--nacui--¿La nde ntsu'u nu'ü? La cui!--nacui. --¿La cui'?-- Dónde estás tú? ~~Ha ni mi~~ Estás tú?  
Aquí estoy

—Hmmm. —La cui? —La cui? --Tu laca caca ndi'?-- Estás tu? Aquí estoy ¿Que cosa quieres?

--Carriambas--nacui--¿Ta le quena'a falta nde'ni nu'ü jna'?--nacui  
Int. mucho bastante ~~males~~ haciendo tú a mí

Nga'ni quitsa ji'ya, nga'ni quitse' tu'ba. Tsa nde ntsu'u quitse'  
haciendo enfermo a mí haciendo (caer) boca mía. Tanto este hay espinas

tu'ba ni ja'. Pero ~~Ha ni mi~~ nacui. La ni nu ngiya tya'a na lo'o  
boca mía Ahora sí dijo Ahora sí nos encontramos  
ahora aver

Cacu ji'i siya' ti ñi. Na cujui--. --¿Ha nu cujui ji'ya?-- --Cujui--  
Voy a comer a tí de una vez ahora. Int. va a matar a mí? Voy a matarte  
Voy a matarte.

—Ná la. ~~Ha ni mi~~ nacui--Tio coyote, ná caca ñaxi' ji siya', ~~ne ea~~  
No es eso. No es eso no (te)pongás enojado te nada, no pongás  
(con)

—Ñaxi' siya'. --Hee carramba--nacui--¿Ta le jlyu nu ti'i tsaa layu?--  
enojado Int. mucho grande dolor en el mundo  
(con.) (es muy trabajoso estar en el mundo)

nacui --Nde nducua na ndyacyu coyul --nacui--Nde ndyaca ro msaa --nacui.  
dijo Aquí sentado yo comiendo corozo dijo Aquí pasa almuerzo dijo

La ncha ngutiya su ndu yu nda tsa' lo'o yu. --Ná ca ñaxi' siya'  
se fué llegó donde para el platicó con el No pongas enojado nada

(con)  
coyote--nacui--Ta <sup>Migu</sup> ~~ta~~ nacui na tsa', ta ~~le~~ <sup>migu</sup> na. Ta le sa'ni  
Todavía mucho amigo pues Todavía mucho tiempo  
nosot.

nguta'a na, sa'ni tsaa layuu. Ná ca ñaxi' siya'. Tya'a na la nde,  
anduvimos hace mucho tiempo. No pongas enojado nada. Vámonos por acá

na ca cacu na nchu'u nde haa', cacu na ro msaa, cacu ne sayuno,  
cosa vamos a comer fruta esta comemos almuerzo

cacu na ro msaa. Aaa--nacui--Ná la--nacui--Nu ji'i ndia'--.  
comemos almuerzo No es eso Es que a tí quiero yo

--Na ji ya' ndi'?-- --Nu ji'i ndi a' Pero ná la'--nacui--  
Es que a mí quieres? Es que a tí quiero yo. No es eso

Né ca maxi' siya'--nacui<sup>ju'</sup>. Ndatangu' tsa', nda ju' tsa'. --Haa--nacui--  
No pongas enojado nada gave they words  
(platicaron)

~~Né la~~ --Hombre--nacui coyote--Yacua ñijya ná ngaa nde--nacui.  
No es eso, dijo. Allí viene coyul aquí  
(con.)

--Haa--nacui--Tu la 'ni ni ndilya'a ji'i?--nacui. --Hmmmm. La ndi ti  
Int. cosa hacer quebrar este Entre un rato

la quetsa'a ji'i--nacui<sup>na</sup> la 'ni nu cula'alya'a ji'i--nacui--Cajá  
más enseño a tí que haces para quebrar ese Consiguimos

ngaa hua cacu--nacui--Hmmm, caja coyul hua caeu-- --Tso'o--nacui--  
coyul toeat dijo conseguimos a comer Bién le dijo  
(con.)

Cuitya tsaca ji ya'. Le ntyute' na cu ni. Cua cuq na'a nducu xi ni  
Dame uno a mí. Muyho hambre p.alimentos Ya tarde nada comí por poco  
ahora.

--nacui--tsa ro msaa jlyu siya' ni--nacui coyote li'. --Erhmmm,  
un almuerzo grande de una vez

✓ ✓ De acuerdo ná'a ni--nacui--Nu'y ndicui' tsa jyalala lo'o na'--nacui--  
Tú dices vas a pelear con migo

Ji ya'--nacui--Ndeta'a ncha na yacy--nacui--cha' na cacu na le li'.  
A mí Andando ~~vamos~~ a comer paraque comemos bién entonc.

Ti na cacu na na nchu'u na tsa layuu. Tsa ña'a ji'i tsa' tiyyu la'  
vamos a comer esta fruta de(este) mundo Así de esta cosa verdad  
(así está cierto)

--nacui. --Cuitya tsaca<sup>14</sup> nchu'u ji ya'--. --Nacua ñijya ñi 'a--nacui--  
Dame una fruta a mí Allí viene ahora

Ni ca le ta ndyica la ndacu ni-- --Ta ndyica la ndacu ni, tana'a  
Ahora mucho más puedes comer puedo más comer

ti'i caca to' tu'ba, quena'a le quitse' nchu'u bi' ngiyati tu'ba.--  
hurt fué en boca mía bastante mucho espinas entered boca mía

--Haaa--nacui--Na'a tyicui' na cha' ni. Tsuya' ca nguate<sup>15</sup> ji na ti nue'--  
ya no hablamos cosa De una vez pasó cosa

--Haaaa--tsayo la

--Hmmm, tso'o la'a--nacui--Cuitya tsaca cacu ni.-- --Tso'o ñacua la ...  
bien/ muy Tame uno comer Bueno allí

cacua ti cuatu ña ni' yacate. ~~Na~~ ñiya nga nde--nacui. Tso'o--  
cerca párate en el árbol. vienen coyules aquí Bién

nacui yu. La'a nga cacua na nu coyote li', --Cuitya tsaca nde Ngani'i  
Entonces estaba cerca Ta uno aquí. Héchame  
(se arrimó)

~~tsaca~~--. --Hmmm, tso'o--nacu-i. (rptdo.) Na'a nacui jna', --Ngalya'a  
uno Así dijo Quebró  
Quebrado

na nga, nga'ani'i ca juá na nga. --Carfamba--nacui coyote. Tso'o ta  
coyul ~~echó~~ por allá coyul Bién  
échanelo

cua ndi yu ña nacui ya'. ~~Vamos~~ nacui conejo. --Tso'o na cua ndacu  
pensó así dijo Bueno cosa comiendo

~~conejo~~--  
ni--nacui. Nacuaru ñi'a, pero nu na'a tso'o la ndacu. Nu nde caca  
~~A~~ Ya lo ves como está no hay bueno más comer. Este será

no msaa ni--nacui yu ji'i--Ná tu la na cacu na siya'--. --Na'a siya'ti  
almuerzo cosa comer nosot.nada No hay nada  
(No hallamos que comer)

nu la'. Tsa ña'a--. --Tsst--nacui, Nga'ajni tacua. Ndyacu  
pués. Así fué Echó dos(coyules) Comió  
(Está bueno)

coyote tacua (rptdo) Ngayubi, ngala'a nu coneju ngalani'i tacua  
dos limpio, quebró echó dos

nehu'u ~~bi~~, nga'ani'i tacua mendra ji'i na cacu. ~~Na'a nacui la'~~ ndacu  
fruta echó dos almendras a él para comer.

--¿Y tu la 'ni cha' ndilya'a nde ji'i, coneju?--nacui.  
Qué haces para quebrar esto

--Haaa--nacui--n-a nu cula'a ji'i. Cusa <sup>a</sup> na nchu'u <sup>cua</sup> tsu' quee,  
cómo quebrar esto. Pondré fruta esa en piedra,

cusaa ya' tsu' quee ~~nacui~~ tsu' quee cuu--nacui. La hitsu' ru laca  
pondré mano en piedra en piedra esa En encima esto está

~~ne~~ nchu'u ~~ni~~. La hitsu' ya' ni sucua na nchu'u cua, la ~~hitsu' ya' ni~~  
fruta En encima mano ponga fruta esa en encima mano

sucua ne nehu'u cua (rptdo). La ni ni qui'ni tsaca quee ji'i,  
ponga fruta esta Ahora si pégalo una piedra a eso

paaoo--nacui. --Haaa--nacui--¿Ha nu tsa' miñi ji'i?--. --Tsa' miñi ji'i  
palabra cierta eso // (¿que es cierto eso?)

tsa'miñi. --Tso'o--nacui--La cua la'ni ji'i la (rptdo) la cua la  
verdad Así vas a hacer a eso así

nu cula'a ji'i cajá cacu. Ti nu na na'a ndata'a na lo'o--nacui--  
para quebrar eso consigue comer. Tú no ando yo contigo

masi yucui' ya ti caca cubi ji'i, la li' cacu ji'i. Tso'o--nacui.  
aunque yourself sólo puedes limpiar lo, y entonc. comer lo.

/ --Hagg--nacui nu coyote, ngana le xi nducua yu hasta la cug nñucua yu,  
vió un poco sentado él al arriba sentado él

nde yaca nga ntucua yu. -¿Qué tal, vecino?--nacui nu coneju--¿Qué tal,  
en palo de coyul sentado

vecino? La cua la ngasa ji'i--nacui--la cua la ngasa ji'i hitsy' quee  
Por allí ponga lo / por allí ponga lo encima piedra

ngasa ji'i <sup>mejor</sup> sucua ya'--nacui--La tsaa ndisucua ya' ni la li',  
ponga lo ponga mano cuando puesto mano entonces

tu <sup>ya'</sup> ne tsa ji na coyul juar. La <sup>hitsu'</sup> ya' tsa coyul ni. Qui'ni tsa  
va el coyul ese En encima mano va Pégalo mugho

tsaca quee, paaaooo, qui'ni tsa tsaca quee. Hiiii, hora ti quela'a  
una piedra pégalo bien una piedra. immediately will break

(rptdo) Na tuni'i tsa yu, hora ti quela'a. --¿Haaa?--nacui--Tso'o--

nacui. Ha jlyo ti'. Nguityajna nu coyote, ngasa ya' tsu' quee.  
Not supo. Empezó puso mano encima piedra.  
entendió

La li' nga ti tsajna na coyul li', ngasa coyul tsu' ya'. La li'  
Entonces luego empezó corozo puso corozo encima mano. Entonces

ni nga'ni tsaca quee. Paaaooo, -chinela, caray, camamba, ahora si.--  
lo pegó una piedra.

Ngutiyá, ndita yuu na coyote, ndita yuu. Ngujui yu. Ngujui yu.  
Allí estuvo pegando tierra Se murió.

Quee' ~~cha'~~ yati'i yu. Na'a<sup>ndi</sup> cui' cha' tachas ti'i yu. Haaa, nguliji ti'  
Largo rato padeció así él. No hablaba porque fuerte dolor él. seprivó

cha' tsalayuu. (rptdo). Na'a ndyica tsa; ~~na'a ndyica tsa'~~ na'a.  
del mundo ~~no hizo nada, no hizo nada~~  
Así fué la cosa

Hasta la cua tsag tsa' ndi'i, la li' ngyela sa'a nu coyote su nga'a.  
cuando tarde que estuvo, entonces se levantó donde estuvo

--Carfamba, ¿Ma la ntsu'u na nde?--nacui--Ma la ntsu'u na nde?  
Dónde estoy yo aquí

Carfamba, ti tse na ngutaca' na. Na coneju nga'ni quitsa jna ni  
todavía ~~miedo~~ yo me pegé el conejo hizo enfermo yo

--nacui.--Ncha yu ni. Haaaa, ca ndi na'a ca ndyuti na ma la ta  
Se fué el creo no puedo adivinar yo donde

nchca yu lacuanacui-- Cua tijyu' na cua ncha yu ni--nacui. Na'a  
está el ahora Ya lejos se fué yu ahora Así

nacui la',--Pero tso'o la tsa'a cha jyu siya'--ndicui' tsaca ti  
dijo entonc. mejor me voy seguir a él hablaba solito  
de una vez

nu coneju, como ~~na~~ tuloo' ndicui' tsa'. Na'a ndicui' tsaca ti:  
~~sorri~~ no había quién hablar palabras. Así hablaba solito

--Cha jyu siya'. La ñi cha' quesu ñijya su nde'ni ñijya quesu tsa'.  
Voy a seguirle de una ahora viene donde haciendo  
vez. (Me vas a pagar lo que tu estás haciendo)

Na'a yu ndyecui nu quesu tsa' chañi. Tsa ña'a--nacui.  
Así él contestando de veras. Está bueno

~~Ncha, ncha ni,~~ Ncha ni. Ncha la tsa'a na coneju (rptdo).  
se fué a seguir

Na'a nacui la:--Ngutiya ca'a. Ngiya ca jnue'. Ngyija (jnue' ~~ca'a~~) na)  
Así dijo entonc. Ya vine ~~Se~~ tú Lo haalé a tí  
de veras. Aquí estás

nu ndyucua ca'a lya. Nu ~~ndyuna lya nguija jne~~. Na'a nacui la':  
a la pasada otra vez. tercera vez le hallé a mí Así dijo entonc.

--Coneju--nacui--La cui' choo?--nacui. --La cui'-- (rptdo) --Tio coyote--  
You yourself, päl? Myself I.

--nacui--Ma la ngutu'u nu'ü ñijya lacua? Haaaa--nacui--cabrón pícaro  
De dónde vienes tu entonces

A  
--nacui--Ta le qui'yu ndi ti nu'ü? (rptdo) Hasta caringa qui'yu  
Int. muy hombre piensas tú? un mero gringo hombre

tsalayuu ndi--nacui. --Ná la' coyote--nacui--Tya tiya na laca qui'yu  
de (todo)elmundo piensas No es eso Todos nosot. somos hombres

--nacui. --Ndecua. Lyacua ndi lacua choo?--nacui--Ndacua haaa nga'ni xi  
Porqué piensas así, pal Porqué hiciste algo  
(con.) (cog.)

quitsa jng. Nu si yacu na' coyul, bi' nu ngua'ni quitsa 'na-- enfermo a mí?  
dónde comí yo corrozo allí donde hiciste enfermo yo.

ngua'ni quitsa--Nu'ü ngatyu tsa ya' tsy' quee bi'. La tsy' ya'  
Tú que va mi mano encima piedra esa. Encima mimanc

ni ya nchu'u la nga ti' tsa na coyul li'. La ni nga'ni quee ji'i.  
fruta quiere decir el corrozo Entonces pegé piedra a este

La cui' nu'ü nga'ni quitsa jii--nacui--Na xi'i ti na'--.  
Mismo tú hiciste el mal No tampoco yo.

(con.)

Pero ja nu'ü ngaloo cña ji ya'?--nacui--Na xi'i ngaloo cña jii,  
int. tú ordenó a mí No tampoco ordené a tí

(cog.)

pane la cui--nacui--ji-- Ya' yucui' nga'ni masi xi'i ya' na'.  
pero tu mismo hiciste eso. Mano tumismo hizo y tampoco mano mío

Na xi'i na' nga'ni--. --Tso'o--nacui. Na'a nacui la':--Pero na'a  
No tampoco yo lo hice (Muy)bién Así dijo entonc. no

(cog.)

(con.)

taa tsa' bi' ni. Cua le cuia tsaan nti' bi'. Tyempu sa'ni nga ti bi'na.  
voy a hablar ahora. Ya muy tarde parece. Hace mucho tiempo me parece  
esta cosa eso

--Lya tyempu sa'ni?--nacui--Si la ca cusii. La ca re nguca ti nue'--.  
Qué mucho tiempo es sino ayer tarde. Ayer pasó eso

(cog.)

Na'a nacui la':--Tu la nde'ni li'?-- --Hmmm--nacui--Nati ji'i gobierno  
Así dijo entonc. Qué haciendo Gente del

(con.)

laca tna, mastru ji'i scuela tna--. --Mastru scuela laca nu'ü?--  
soy yo A maestro dela escuela yo Tu es maestro de la escuela?

--Mastru scuela na'ñ. Tsa lacua ndi'i cuetu ji ya'-- Cuetu quena'a  
Así tanto hay gallinas a mí Gallinas muchas

siya'. Na'a nacui la':--Haaaa na ji'i la nu a?--nacui. --Na ji'i  
de una vez. Así dijo entonc. ¿Que estas don de ud.? Son misos

la na'a nu'y. Tsa lacua ngata gobierno ji ya', tsa lacua ntsu'u  
veas tú. Así tanto dió a mí, así tanto tengo

tso'o ti ji ya'--nacui--nu--casy, jua--cacy--ng'. Chcui' cuetu ndicu--.  
bienes de mí cosa a comer, así como. Puro gallinas como.

Ndi'i ngolo, ndi'i cuetu, ti tiya ndi'i. --Haaaa. Yacua nduni'i  
Habiamguacolotes, habían gallinas, de todo había.

(Mira cuantos

nguitsa scuela ñi ha. Yacua ndyica scuela.-- --Haaa--nacui--Mastru  
Allí hace escuela.  
niños de escuela hay)

scuela laca nu'y, choo. ¿Ja cuety ca la ti nu hua?--  
esos tú pal. No avispa's esos?

--Tyucua ndicui' coyote--nacui--lyacua ndicui' lacua. Nguitsa scuela  
Como tu dices, así dices entonces. Niños de escuela

laca na, nu xube scuela (rptdo).-- --La ñi--nacui--¿Tu la tyenu tsa'  
son ellos los chiquitos Y ahora ¿Cómo queda cosa

nu ndacui ndoo bi' ji'i na?--nacui--nu tsa' nu nde'ni ji na--nacui--  
que está pendiente entre nosot.? la cosa que toca a nosot.

nu caja tsa' nu nde'ni ji ya'. ¿Tu la ñicui ni?--nacui--Juani na  
busca palabra que haciendo a mí Que dices ahora Ahora

tsalyala ni ngiyatya'a na. Caca miñi tia ni. ¿Ya la ñicui ji ya' ni?  
vamos a despedirnos y salir. Podrá verdad que sale. Que dices a mí ahora

pa le que falta nde'ni ji ya'--. --Haaa--nacui--pero ná nde'ni ni  
no haciendo  
porque muchas delitos haciendo a mí

tsaca falta ná nde'i ji ya' ji'i nu'y, coyote--nacui--¿Lyacua ndi lacua  
ni un delito no hay entre mí y tí Porqué dices eso

choo?--nacui--. Ná tso'o ca ndicui' nu'y siya'. Lyacua ndicui' lacua.  
No bien es hablando tu Porqué dices eso.

Ná nde'ni ná' falta ji nu'u~~tsa~~. Ni na-nde ndi'i ná cacu na--(rptdo  
No haciendo yo delito a tí <sup>nacui</sup> ~~que vía?~~ Aquí hay para comer  
(com) ~~(que)~~ ~~(Voy a comerte?)~~

--Tso'o ti ná', ná ndi a' cacu cuetu --. --Ti ndi cacu cuetu  
Bién estoy, no quiero yo comer gallina Entre rate come gallina  
(coy.) (con.)

cha' nu'u tsa ti'i re lo'o ngüitsa scuela nu ji ya'--nacui--Cusu'u  
para que tú vas a estar con niños escuela los míos Enseñe

hi ju', tsa ti'i mas ta tacua hora cusu'u ji ju'. Vale, vale tsa lacu  
les vas a estar dos horas enseñe les así tanto  
que sea

¿Ná ntyute'?-- --Ná ntyute'-- --¿Ta ná ngua'ni nu'u ro msaa?--  
No tienes hambre? No tengo hambre. Qué no hiciste almuerzo?

--Bilya ni. Bilya nga'ni ná ro msaa.-- --Ná cua ru ná'a--nacui--  
Todavía no. Todavía <sup>hice</sup> yo almuerzo. ?No es gran cosa

ti nu nti' cacu msaa ni, cutusu' tsaca cuetu caca ro msa ji'i--.  
cuando quieres comer almuerzo, agarre una gallina poder almuerzo tú

Ni la'a nacui la:Tso'o--nacui--. --¿Tyany la'a?-- --Tyanuu--nacui ná  
Entonces dijo Bién <sup>II</sup> ¿Te quedas tú? Voy a quedar, dijo el  
coyote li'. --Haaaa--na'a nacui na coneju--Haaa ¿Ta nga'ni caga na  
entonc. así dijo ¿Puede ser hice ganar yo

coyote ni bi'. Ná cacu ji ya' siya' ni--ndi nu coneju. Lo'o  
ese No va a comer a mí nada ya pensó Y

ndotyacui tsy', ná ca ndilye'e tsy' ndu. Hasta ta ndetacua la cha'  
se estiró se sacudió espalda parado. brinco en su  
se esperezó (de contento)

ncha li'.--~~ngoyen~~, ngyenu yu hua ni~~tsa~~ pendeju ngyenu jyu--  
salida Se queda él ese ahora por ser tonto se queda ese.

Nacui ti li'. Ncha ca'a. Na'a nacui <sup>nu</sup> coyote la:--Ngatacu ts<sup>a</sup>  
Dijo n.más entonc. Sefué. Así dijo entonc. Comió hace rato

ncha ni (rptdo). Na'a nacui Ca ti cacu ca ná tsaca cuetu.  
se fué Así dijo Creo voya comer yo una gallina

Quena'a ca cu nduni'i~~tsa~~ Bilya cuetu caca nue'--nacui--lisu laca ti  
Mucho a comer hay Ya no/nunca gallinas son estas zopilotes son n.má

nue'--. La siya tsaca bata ticy ndyacu lisu. Tsa nde monty lisu  
Tirado una vaca pudrida comiendo zop. Así montón zopilotes

ndi'i, ndyacu ticy li'. Lya cuetu caca bi', lisu laca ti nue'  
estaban, comiendo pudrido ent. No gallina fué esas, zop. son n.más esos

Ni na cuetu ndacui lacua      ~~Vuelo~~ --que na coneja ná nuna'a  
son avispas colgado allí      ~~coyote~~ no vió

ndetacui nu cuetu ní ha ncha'a ndutiji yaca ji nue' nduchucui ná yaca.  
colgado las avispas como ~~henando meneando~~ palo a ellos meneando palo  
~~anduvieron (llorando)~~

Nchu'u ti'i nu cuetu. --Haaa--nacui--Cacy tsaca cuetu Ndyutu jna  
Se juntaron avispas      Voy a comer una gallina. Arrancaron a eso  
(cay.)

tsu' nu cuetu ndyitusu jnue'. Ni tsaca ná ngujui ji'i. Ni na  
por atrás las gallinas les corretieron. Ni una no consiguió a él. Entonces

nguisa ti'i la bi', ni na nacui la':--Que carambamba--nacui--ustedes niños  
dió la vuelta      entonces dijo

--nacui--Ni tu la nde'ni ~~hua~~? ¿Lyacua ntsa'a se'i hua? La ni  
¿Qué cosa haciendo uds.? estaban puestos uds. Ahora  
¿Qué estaban dormiendo/descansando?

ña'a hua, xa' mastru scuela laca ti na' (rptdo) --. ~~La~~ vas a ver uds., otro maestro      soy yo

Naxi' como cha' ná ngujui na cacu (rptdo) cua ncha bi' cuetu.  
Enojado porque no halló a comer ya se fueron gallinas.

Lisu laca ti nue'. La'a nacui la' nguisati'i. Na ndootiji yaca  
Zopilotes fueron ellos. Entonces dijohizo la vuelta Hechó garote  
y vino.

a na cuetu. Haayyy, bruu, bruu, bruu 'ni cuetu 'ni tsq nu coyote.  
a las avispas.      hicieron derecho al ~~coyote~~

Bruu, bruu, bruu 'ni cuetu. -+Hay, hay!--nacui--Niños, ná cacu ji ya',  
hicieron avispas      Que no comen a mí

ná cacu ji ya'--. Nu ndeyijo' ti nue' na cuetu ji'i, ndeyijo' ti  
que no comen a mí. A picaron las avispas a él, picaron

duetu jili, lya cacu nue', ndeyijo' jnue' nu nde'ni quitsa ti cuetu  
avispas a él come él picaron a él hicieron enfermo avispa

ji'i, ñijya nu ndeyijo' si nguilga nde tu'ba nue', si nguilga tya  
a él, vinieron picaron pono veneno dela boca ellos poco veneno

cuetu ndacua. N-a xi'i ti nu ndyacu ji'i si nguilga tu'ba jnue'  
avispas allá. entre un rate p'maron a él poco veneno boca ellos

tacua nu nde'ni quitsa ju'. ¡Haay, haay! Ya ta yu jli', yata yu jli'  
eso fué hizo enfermo él. Se revolcó él entonc. se revolcó

Hasta su ncha. Ncha ti li', ncha ca'a (rptdo).  
En fin se fué se fué lejos

Na'a nacui la':--Hombre, hana'a cha xi jyu siya' nu ndyuna ca'a lya,  
no encuentro poco le ya tercera vez

na ndyuna lya ncha ti li'. \*Ncha? Ncha. Na'a ncha lacua lo yuu  
fué la tercera vez se fué Así fué dondequiera en tierra

lacua laja quixi' ncha, lo yuu tsaconula ncha ti li'. Laaa  
dondequiera entre monte se fué, en tierra medio se fué  
penasco

nguatiji lacua tsaca lo yuu. Ncha'a tsaca quee jlyu cheo-  
pasó dondequiera un lugar Vino una piedra grande

--Cafamba--nacui--¿Ma la na chaja? <sup>na</sup> coneju--¿Ni ncha? Na ncha  
dijo A dónde le voy encontrar Dónde? Se fué

cuena. Ná ca ndyuti na malaca ncha ti li'--na'a nacui--¿Ha na'a  
secretamente. No puedo divinar yo, donde se fué Que nunca

cha nde?--nacui, ndicui' tsaca ti ndeta'a, tsaca ti ndeta'a ña,  
encontraré hablaba solito andando solito andando vino

ndicui' tsaca ti ndeta'a-- --Iaaa--nacui. La tsa ni nganaa jnue'.  
De repente le vió

Hasta nu ndu qui ndya' la cha' quiya', ndu qui ndya' la cha' quiya'  
parado firme patas parado firme patas

ndu le quiya'. Ndesa'a ya' ña'a quee <sup>na</sup> sesu na quee.  
parado bien patas. Puestos manos en la piedra no voltea piedra

--Coneju--nacui--¿La cui' choo?-- --La cui'--. --Cafamba--nacui--¿Ha le cha  
¿Tú mismo? Yo mismo. ¿Qué muy

qui'yu ndi nu'u ndu'u tsalayuu?--nacui.  
hombre piensas tú hay mundo dijo

--Coyote--nacui--Na'a chicui' na siya', (rptdo) tsa'atsalayuu,  
ya no hablamos nada mundo

na quee nde ñi--nacui--ti na sesu na quee--nacui--tya tsalayuu.  
(mira) esta piedra ahora se va a voltear piedra poner fin al mundo

Nu nduna tacu' tiquee na que ndi na'a que cuitu'u na'a tsa quee  
pienso mucho yo entre rato caer rodeando toda la piedra

cuitu'u siya', ti na sesu na quee--nacui--Coloo ji'i na tsa' quee  
caer deunavez se va a voltear piedra salganos porque piedra

cuitu'u que na quee nde. ~~u~~itsala ca ndetucua ~~na'ti~~ ~~ji'i~~ ndetucua  
caer rodeando piedra esta. pongase p. atrancarle atránquelo

~~na'e~~ ~~ti~~ ~~na'~~ ~~sesu~~ ~~nde~~ La'a nu nacui. Na cuia ngutiji re nacui  
p.que no voltea aqui Entonc. dijo Luego va a suceder

~~nu~~ ~~cua~~ ~~ngutiji~~. Ngatucua ya' na quee nde coneju--nacui--ti nu na sesu  
va a suceder atránquelo c.manos piedra esta p.que no volte

jatya tsalayuu , ~~ti~~ ~~nu~~ ~~sesu~~ ~~na~~ ~~quee~~ . . . Ncha choo, ncha.  
acabar el mundo p.que no voltea piedra Se fué

--Car~~f~~amba, le cati nu'u xa--nacui--lacua maña ndyexe lo'o ji'i na .  
mucho haces tú así tu engañandonos  
(coy.) eres

Na si'i ñati tso'o la'a nu'u, ~~na~~ ~~xi'i~~ ~~qui~~ ~~yu~~ ~~tso'o~~ ~~la'a~~ ~~nu'u~~.  
No es gente buena muy tú, no es hombre bueno muy tú

--Hombre, ~~coyote~~, coyote--nacui--Na nacui lacua--nacui coneju. Choo, ha na  
No dices así

A  
tsa' miñi ndicui' ti na'. Na ndicui' na' tsa' le'e. ~~Na~~ ~~tsa'miñi~~  
verdad hablando yo. No hablo yo mentira. ~~Es~~ verdad?

~~tsa'miñi~~. ~~No~~ ~~ndicui'~~ ~~tsa'~~ ~~le'e~~ (rptdo). Ha sesu siya' na quee n  
Verdad. No hablo mentiras se va a voltear piedras de una vez

ca~~t~~ti nu cula tsa'a ji'i.-- --Hinu ñi ña'a--nacui--cua quena'a tacu'  
acabar al que lo suelta ese i How about that? ya mucho cerrado  
(coy) (Ya es muy tarde)

xi ni . &Bilya cacu nu'u ro msaa?-- --Bilya cacu ro msaa.- Haaaa  
luz ahora.

Ja le tso'o ca la'a ndi nu'u. Ti nu tsa' miñi ji'i--nacui--  
muy bien puede ser si no verdad eso  
(coy)

¶Ti nu na si'i tsa' le'e~~ya~~. Ná cuasa'a ña'a--nacui--por le que  
¿Y no es este una mentira? No voy a atrancarlo porque muchos

(crys)

falta nde'ni nu'u jya'. Ná tso'o nde'ni nu'u ji ya' li'. Nde'ni  
delitos haciendo tu a mí No bueno haciendo tú a mí Haciendo

quitsa ji ya' choo, nde'ni quitsa ji ya'. Ndyaja ji'i, la cui' ti  
enfermo a mí Encuentro le la misma

ca'a tsa'. (rptdo)--- --No coyote--nacui--Ná cacua na tsa xiya' ti'  
mera cosa No hay de enfadarse

tsalayuu. Lacua la nde'ni ti tsalayuu--nacui--Tsa xi tso'o, tsa xi jña  
del mundo. Así más haciendo en el mundo Un poco bién un poco malo

ndyica ti' tsalayuu. Ná quí na ndu'u tso'o na ti tsalayuu--.  
nos pasa en el mundo. No aguantamos vivir bien nosot. en mundo

--Carramba, pena ..... --Na miñi ni. Ti na sesu na quee--nacui--  
Es verdad Se va a voltear piedra

jatya tsalayuu ~~asiya~~'. Cua quena'a tacy' xi, cha' bilya cacu msaa--.  
acabar mundo deunavez. Ya mucho cerrado luz, y todavía no eat-I almorc

--Bilya cacu nu'u msaa?-- --Bilya cacu msaa. ~~Ti nu na~~  
¿Todavía no comiste almuerzo? Tod.no almorcé.

~~Hombre, sesu siya!, sesu siya!, cheo, sesu siya!~~  
Haas, carramba. La'a ni--nacui nu coyote--Cutucua ya' na? Ha cacu  
Aver ahora ~~¿Pondré mano a ese? ¿Qué como~~

ji yu? Le'e siya' ti cuana cuaa--nacui coyote--Le'e siya' ti cuana cuá  
a él? Mentirosa puro ladrón ese

--Hombre, ná ndi'i tsa', coyote--nacui--ná tarque, ná quena'a tarque--  
no hay cosa no mucho piensas

nacui--Na 'ni quitsa ji ya'-- --La' ni--nacui--nde nditsa'a ña'a ji'i  
haciendo enfermo a mí De veras vante sostenga ese

para que ná sesu.-- ~~Ti nu ná sesu na?~~ Jatya cha' tsalayuu--  
no voltea ~~¿Qué va a voltear ese?~~ Va a acabar el mundo

--Ni culoo ji na siya' quetuni'i quee, ~~siva'~~ cusata ji'i na--  
primero a nosot. deuna knock over piedra machuca a mosot  
vez ~~derribar~~

--Na'a tyaca' mala nga na siya' cusata quee nde ji'i na--nacui--  
Ya no veremos a donde vamos deunavez machuca piedra esta a nosotros

Ngasa'a ya' ji'i na, tsaa tsatyana romsaa ji ya'-- --Cu nu'y msaa,  
Atránquelo tu a esta, voy buscar almuerzo a mí Come tu almuerzo

ja ntyute' na cu siya' ntsa'a-- --Ntyute' na cu siya' choo--nacui.  
notengo hambre a comer deuna vez Tengo hambre a comer deuna, amigo vez

--Ja le tso'o ca la'a ti nu tsa' miñi ji'i--. Na'a nacui la':  
muy bueno está de veras si verdad eso

--Tso'o, choo--nacui--tsa tsatyana na ro msaa ji'i--nacui.  
Bién amigo vayas a buscar cosa almorzar tú

--Tsa na'-- --Cutucua ya'a ti si la ja. Cuatu'u tsu' la  
Voy yo Voy a atrancar poco Quítate a un lado

ti nu na sesu na quee. Hombre, sesu siya', sesu siya', choo, sesu  
aver si ho voltea está piedra. volteará luego

siya'--. --Ná la'--nacui--ngatucua ya', ngatucua ya' ji'g--nacui--  
No es eso atrapíquelo mano así

Migu--nacui--cua ndu'utsu' na'--. --¿Cua ndu'utsu' xi 'a?--  
ya salí a un lado. ¿Ya quitáste poco?

--Yacua ñijya lo'u ro msaa ji'i ti tsaqui'ya na'y msaa, tsaqui'ya  
Allí vengo con almuerzo tú <sup>vez</sup> a traer conmigo voy a traer  
almuerzo. ¿Ni caja ñijya lo'o siya'?-- --Nijya lo'u. Nde queta jiya  
¿De veras vienes contigo luego? Vengo conmigo. Aquí espérame

nde queta ji ya'--. --Na'a cha' tsatyana ji ya'-- --Tso'o la'a--nacui.  
Ya no a buscar a mí Bién muy

Nga'na jña ju' tsa' tso'o siya' nacui nu coneju ji nu coyote;--  
(Hicieron el trato bien entonces)

Tsaa lo'o ro msaa na coyote la xi se'i ntucua ya' na quee.--  
Voy con almuerzo por allí lugar deteniendo piedra

Ncha tsa romsaa nu ncha ti na coneju, ~~peke inani~~ ncha juani .  
Se fué con almuerzo se fué entonces  
¿Tu chaja ji'i? Ná nga'ni siya' ti nu coyote cana ji'i. Ndyi tsa'.  
¿Quién hallará a él? Es que hizo deunavez engañar a él. Se acabó pal-